CABECERA

YACIMIENTO: Palacio de Fuensalida (Toledo, Toledo)
MUNICIPIO: Toledo
PROVINCIA: Toledo
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 6771; CIHM 8, 464
N. INV: Palacio de Fuensalida (Toledo, Toledo)
TIPO YACIMIENTO:
OBJETO: Pared
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: ESTRUC. ARQUIT.
TIPO DE EPÍGRAFE: Invocatio
TÉCNICA: PINTADO
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 3
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: M
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES:
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
[In principio erat verbum et verbum erat apud / Deum et Deus erat verbum. Hoc erat in p]rincipio [apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt et sine ipso vita erat et vita erat lux hominum et lux in tenebris. Lucet et tenebrae ean non comprehenderunt / fuit homo missus a Deo cui nomen erat Ionannes hic ven]it testimonium [ut testimonium presbiret d]e lumine ut omnes crederent per illum non [erat ille lux / sed ut] testimonium perhiberet [de lumine]

Texto dado por CIHM 8, 464.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

Al principio era el verbo, y el verbo estaba junto a Dios y el verbo era Dios. Al principio estaba junto a Dios. Todas las cosas fueron hechas por medio del verbo y sin él no se hizo nada de todo lo que existe. En él estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres. La luz brilla en las tinieblas, y las tinieblas no la percibieron. Apareció un hombre enviado por Dios, que se llamaba Juan. Vino como testigo, para dar testimonio de la luz, para que todos creyeran por medio de él. Él no era luz, sino el testigo de la luz.

Traducción dada por CIHM 8, 464.
COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 8, 464.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: CARECE
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Recorriendo los muros Mal estado de conservación se ha perdido la mayor parte del epígrafe. Las interpunciones se representan mediante formas vegetales. CIHM 8, 464.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura gótica mayúscula. CIHM 8, 464.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO: DESCONOCIDO
DATACIÓN: Finales del siglo XV-Principios del siglo XVI
CRIT. DAT.:
CONTEXTO HALLAZGO: Toledo, Palacio de Fuensalida, en la actual sala de prensa, recorriendo los muros.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 6771; CIHM 8, 464;
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES

Lám. CCXCIII.

aehtam